



Aan het College van
Burgemeester en Schepenen
van en te
Sint-Jans-Molenbeek

1080

BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

28.032/G/II/PN
RD/YS

Mijnheer de Burgemeester,

De verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) hebben ter zitting van 29 augustus 1996 een klacht tegen u onderzocht omwille van het feit dat u, naast een Nederlandstalige en Franstalige folder, ook een in het Arabisch gestelde folder, die in uw gemeente werden verspreid, heeft ondertekend.

Uit het bijgevoegd stuk blijkt dat het feit juist is.
In uw antwoord van 22 april 1996 op onze vraag om bijkomende inlichtingen, laat u weten dat :

"Inderdaad heb ik als Burgemeester een open brief geschreven naar de bevolking van mijn gemeente in de twee meest gebruikte nationale talen, maar ook in het arabisch vertaald voor talrijke ouders die moeilijk onze moedertalen kunnen lezen.

Dit document werd op mijn initiatief opgesteld ter gelegenheid van de RAMADAN periode, dit op aanvraag van en in overleg met de verschillende sociale diensten en jeugdbewegingen (zowel Franstalige als Nederlandstalige). Het doel was zoals de andere jaren, naar een verbetering van het samenleven te streven gedurende een periode waar de contacten tussen Molenbeekenaars van verschillende oorsprongen soms moeilijk doorgaan.

De drie exemplaren van de brief werden overhandigd aan de verschillende jeugdwerkingen, de handelaars van de betrokken wijken, alsook aan particulieren.

De drie exemplaren werden uitgedeeld door vrijwilligers : animators, buurtagenten, overlegassistenten, buurthuizen, jeugthuizen, ...".

De VCT is van oordeel dat een open brief aan de bevolking, uitgaande van het gemeentebestuur van Sint-Jans-Molenbeek, dient beschouwd te worden als een bericht of mededeling aan het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is.

Krachtens art. 18 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans.

Gelet op het specifieke doel dat de bewuste folder voor ogen heeft, nl. de bevordering van de integratie, kan de VCT, dit in overeenstemming met vroeger uitgebrachte adviezen van de Nederlandse afdeling van de VCT (o.a. advies nr. 26.010 van 27 april 1994), aanvaarden dat er naast een Franse en Nederlandse tekst een Arabische tekst wordt verspreid, waarboven evenwel duidelijk de vermelding "vertaling - traduction" moet zijn aangebracht.

Zij vestigt er niettemin de aandacht op dat deze werkwijze geen algemene regel mag zijn en dat zij als uitzonderlijk dient beschouwd te worden.

Zodoende oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk doch ongegrond is.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Hoogachtend,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS